

1686-08-16

Notaire François Genaple

Obligation pour les Illinois

de

François Frigon, Jean Desrosiers, Antoine Desrosiers et François Genaple fils

envers

Jacques de Fay, marchand à Québec.

16 - aoust 1780

Obligé
franc frigon de s'acquies
à bellefond j'au
aus
1/2 de s'ay

Compte des marchandises et argent fourny

Pour equiper deux congés pour les Illinois vendus aux Sieurs
frigon desroziers freres à belle fontaine ainsy quil parait
par la trette fait entre lesd Sieurs et francois poisdel seyant
pour Jacques de say

5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44

21	aux	detoille	à 30 s'aux	309	0	0
38	grans	ca potz	à 8 th piess	123	10	0
19	moyens	ca potz	à 6 th 10 s'piess	48	0	0
16	petitz	ca potz	à 3 th piess	1	10	0
1	1/4	de corde	à 8 s'ft	93	12	0
23	4	brasselets	à 8 s'piess	2	8	0
3	0/0	Eguille	à 16 s' 0/0			
14	aux	drap de l'Inbourg	} 22 aux à 7 th 10 s'	165	0	0
8	aux	drap ditto				
12	aux	l'evge rouge	} 87 aux 3/4 estoffe à capotz	351	0	0
18	aux	l'evge bleu				
19	aux	1/4 l'evge bleu				
19	aux	l'evge bleu				
18	aux	l'evge rouge				
8	ceps	de miroirs	à 3 th c'p	24	0	0
1	aux	l'evge de caen	à faire fourreaux à 3 th c'p	4	10	0
2	de	de bague	à 3 th c'p	6	0	0
12	ceps	de couteaux	flatans à 30 s' c'p	30	0	0
18	ceps	de couteaux	bouchevons à 3 th c'p	54	0	0
24	1/2	rasade	à 40 s'ft	48	10	0
1	c'p	de carte	à 4 th c'p	4	0	0
32	balle	feu	à painette à 10 s' pie	16	0	0
8	bas	de tette	noirs à 30 th c'p	20	0	0
4	0/0	pierrre	à fusil à 10 s' 0/0	2	0	0
4	c'p	balle	feu à 48 s' c'p	9	12	0
1	0/0	damesons	à bavoue à 50 s' 0/0	2	10	0
4	botte	dan pille	à 12 s' botte	2	8	0
4	paire	de bas fins	de s'maixant à 4 th 5 s'	17	0	0
34	14	on	l'chau diere à c'p avec q'ne pour le Bray à 40 s' c'p	69	15	0
4	a	bitz	qay reuienne à 25 th pie	104	0	0
20	0	tt	de poudre à 20 s'ft	230	0	0
15	ceps	de tauelle	à 30 s' c'p	22	10	0
			pour la fasson de 18 manche	4	10	0
			pour la fasson de 18 fourreaux	2	16	0
6	c'p	de perigne	à 3 th c'p	18	0	0
1	c'p	de bas	communs à 24 th c'p	24	0	0
					4370	36

41	Quitte du conte de la trespas qui monde a	1/2	4370: 31 6
46	1 est de sixeaux a 3 th 10 th est	1/2	3: 10: 0
47	50 ache moyenne a 20 th pie	1/2	50: 0: 0
48	13 5 th chaudiere a 40 th ft	1/2	270: 0: 0
49	2 th pouvre a 30 th ft	1/2	3: 15: 0
50	3 corne a poudre a 12 th est	1/2	1: 16: 0
51	69 2 th de plon a 5 th ft	1/2	173: 0: 0
52	60 chemise de trelle a 3 th pie	1/2	180: 0: 0
53	2 th aru fin aliule a 1 th est	1/2	8: 0: 0
54	1 th alaigne a 5 th est	1/2	7: 10: 0
55	100 Moyenne a che a 22 th pie	1/2	120: 0: 0
56	15 Moyenne chemise a 45 th pie	1/2	33: 15: 0
57	18 petite chemise a 30 th pie	1/2	27: 0: 0
58	32 1 th tabacq a 40 th ft	1/2	642: 0: 0
59	4 Boite doruictan a 50 th pie	1/2	10: 0: 0
60	3 au 1/2 fuzil a 40 th au	1/2	7: 0: 0
61	6 carabine a 11 th pie	6 1/2	66: 0: 0
62	5 fuzil a 17 th pie	1/2	85: 0: 0
63	un fuzil ditto a 19 th	1/2	19: 0: 0
64	32 au drap se nord a 7 th au	1/2	224: 0: 0
65	1250 Eguille de chette a 16 th %	1/2	10: 0: 0
66	28 th de fil de rene a 50 th ft	1/2	70: 0: 0
67	1/2 de grandz flaitans a 30 th est	1/2	15: 0: 0
68	12 couverte de rouen n° 2 a 13 th 10 th	1/2	162: 0: 0
69	6 couverte ditto n° 1 a 8 th 10 th pie	1/2	51: 0: 0
70	2 on de seroffe a 20 th est	1/2	2: 0: 0
71	1 on de muscade a 20 th est	1/2	1: 0: 0
72	une roquille destain a 25 th	1/2	1: 5: 0
73	50 tirebouvre a 7 th %	1/2	3: 10: 0
74	6 th chaudiere Jaune a 35 th ft	1/2	10: 10: 0
75	9 th fil de fer fin pour 14 th	1/2	14: 0: 0
76	2 ligne a 45 th pie	1/2	4: 10: 0
77	100 feus de fleche a 2 th pie	1/2	10: 0: 0
78	6 fuzils a 22 th pie	1/2	132: 0: 0
79	2 on a gros ligne pour 4 th pie	8 th	4: 0: 0
80	13 gratte a 10 th pie	1/2	6: 10: 0
81	2 th sucre a 18 th ft	1/2	3: 12: 0
82	2 cassette a 5 th pie	1/2	10: 0: 0
83	2 main de papier a 35 th	1/2	1: 10: 0
84	5 th 10 on de saun pour	1/2	4: 4: 0
85	1 th fil a ret a 24 th ft	1/2	1: 4: 0
86	7 Boite a 40 th pie	1/2	14: 0: 0
87	9 Boite a 40 th pie	1/2	18: 0: 0
88	deux en argent pour payer le farin a faire le pain	1/2	18: 0: 0
			6863: 140

33 au retour de cet dit voyage, ainsi que les D^s / Dostajides
 34 Promettant de obliger / Renoncant de
 35 fait le Paffé audit / maison dud. M de Fey
 36 par la baffe velle apres M^{rs} Le sieur / nous
 37 est quatorze mille / des D^s / Rime
 38 marchand de / de la baffe velle
 39 Un homme qui est avec les D^s de la baffe velle
 40 et nous signé / J. D. /
 41 Genaple / antoine de crozier
 42 Belafond / Rime / R. de crozier
 43 Pisset
 44 Genaple

Transcription

Pierre Frigon (4)

à partir de la transcription de Hélène-Andrée Bizier

Voyage de traite de 1686-1687

Obligation des voyageurs Frigon, Desrosiers et Genaple de Bellefond

16 AOÛT 1686

Obligation d^t
franc frigon desrosiers
et Bellefond fils
aud.
S^r J de Fay

- 1- Compte des marchandises et argent fourny
- 2- pour équiper deux congés pour les Illinois vandus aux Sieurs
- 3- frigon desrosiers freres et bellefond le fils ain, qu'il paroist
- 4- par le trette fait entre les d^t sieurs et françois poisset faizant
- 5- pour Jacques defay

Page 1 du manuscrit

	livre (l.)	sols (s.)	denier (d.) (note 1)
6- pour les deux congés la somme de	2400	0	0
7- pour argent compte pour payer deux canots	130	0	0
8- 1 livre 2 onz 1/2 desponge a 4 l.	4	12	6 (note 2)
9- 21 au(nes) de toille à 30 s.(ols) (l')au(ne)	31	10	0 (note 3)
10- 38 grans capots a 8 l. pisse	304	0	0 (note 4)
11- 19 moyens capots a 6 l. 10 s. pisse	123	10	0
12- 16 petits capots a 3 l. pisse	48	0	0
13- 1 livre 1/4 de corde a 8 s. (la) livre		10	0
14- 234 brasselets a 8 s. pies	93	12	0
15- 300 Eguille a 16 s. (le) 100	2	8	0
16- 14 au drap de (Inbourg)			
17- 8 au drap ditto 22 au. a 7 l, 10 s.	165	0	0 (note 5)
18- 12 au 1/2 serge rouge			
19- 18 au 1/2 serge bleu			
20- 19 au 1/4 serge bleu			
21- 19 au serge bleu			
22- 18 au 1/2 serge rouge 87 au 3/4 estoffe a capot a 4 l.	351	0	0 (note 6)
23- 8 z ^{ne} (douzaines) de miroires a 3 l. (la) z ^{ne}	24	0	0
24- 1 au 1/2 de serge de caen a faire fourreaux à 3 l. a	4	10	0
25- 2 12 z ^{ne} de bague a 3 l. (le)12 z ^{ne}	6	0	0
26- 12 z ^{ne} de couteaux et catains a 30 l. 12 z ^{ne}	30	0	0
27- 18 z ^{ne} de couteaux boucherons a 3 l. z ^{ne}	54	0	0
28- 24 livres 1/4 rasade a 40 s. livre	48	10	0 (note 7)
29- 1 z ^{ne} de (caetc) a 4 l. z ^{ne}	4	0	0

30- 32 battefeu a painsette a 10 s. pice	16	0	0 (note 8)
31- 8 bas de trette noirs a 30 l. z ^{ne}	20	0	0
32- 400 pierre a fusil a 10 s. 100	2	0	0
33- 4 z ^{ne} battefeu a 48 s. z ^{ne}	9	12	0
34- 1 100 Damesons a (barbue) a 50 s. 100	2	10	0
35- 4 botte (danpille) a 12 s. botte	2	8	0
36- 4 paire de bas fins de St (maixant) a 4 l. 5 s.	17	0	0
37- 34 livres 14 onz chaudiere (a z ^{ne}) auccy _____ à 40 s.	69	15	0
38- 4 abits quy revienne a 26 l. pie	104	0	0
39- 200 livres de poudre à 23 s. livre	230	0	0
40- 15 z ^{ne} de tauelle a 30 s. z ^{ne}	22	10	0
41- pour la fasson de 18 manche	4	10	0
42- pour la fasson de 18 fourreaux	2	16	0
43- 6 z ^{ne} de peigne a 3 l. z ^{ne}	18	0	0
44- 1 z ^{ne} de bas communs a 24 l. z ^{ne}	24	0	0
Total de la page 1 du manuscrit	4370	3	6

Page 2 du manuscrit

45- Suite du conte de lautre page qui monte a	4370	3	6
46- 1 z ^{ne} de sizeaux a 3 l. 10 s. z ^{ne}	3	10	0
47- 50 ache moyenne a 20 s. pies	50	0	0
48- 135 livres chaudiere a 40 s. livre	270	0	0
49- 2 livres 1/2 poivre a 30 s. livre	3	15	0
50- 3 cornes a poudre a 12 s. z ^{ne}	1	16	0 (note 9)
51- 692 livres de plon a 5 s. livre	173	0	0
52- 60 chemise de trette a 3 l. pies	180	0	0
53- 2 livres (azur fin) a luile a 4 l. la livre	8	0	0
54- 12 z ^{ne} 1/2 alaigne a 5 l. 12 z ^{ne}	7	10	0 (note 10)
55- 100 Moyenne ache a 22 s. pies	110	0	0
56- 15 Moyenne chemise a 45 s. pies	33	15	0
57- 18 petite chemise a 30 s. pies	27	0	0
58- 321 livres tabacq a 40 s. livre	642	0	0
59- 4 boiste d _____ 50 s. pi	10	0	0
60- 3 au 1/2 _____ a 40 s. au	7	0	0
61- 6 carabines a 11 l. piesse	66	0	0
62- 5 fusil a 17 l. pie	85	0	0
63- un fusil ditto a 19 l.	19	0	0
64- 32 au drap de roid a 7 l. au	224	0	0
65- 1250 eguille de trette a 16 s. (le) 100	10	0	0
66- 28 livres de fil de (rene) a 50 s. livre	70	0	0
67- 1/2 (de) 12 z ^{ne} de grands flatains a 30 l. (le) 12 z ^{ne}	15	0	0
68- 12 couverte de rouen no 2 a 13 l. 10 s.	162	0	0
69- 6 couverte ditto no 1 a 8 l. 10 s. pi	51	0	0
70- 2 onz de giroffe a 20 s. onz	2	0	0

71- 1 onz de muscade a 20 s. onz	1	0	0
72- une roquille destain a 25 s.	1	5	0 (note 11)
73- 50 tire bourre a 7 l. 100	3	10	0 (note 12)
74- 6 livres chaudiere jaune a 35 s. livre	10	10	0
75- 9 livres 1/2 de fer fin pour 14 l.	14	0	0
76- 2 ligne a 45 s. pi	4	10	0
77- 100 fers de flèche a 2 s. pi	10	0	0
78- 6 fusils a 22 l. pi	132	0	0
79- 2 grosse ligne pour 4 l. pi	8	0	0
80- 13 gratte a 10 s. pc	6	10	0
81- 4 livres sucre a 18 s. livre	3	12	0
82- 2 caissette a 5 l. pie	10	0	0
83- 2 main de papier a 15 s.	1	10	0 (note 13)
84- 5 livres 10 onz de savon pour	4	4	0
85- 1 livre fil a ret a 24 s. livre	1	4	0
86- 7 boiste a 40 s. pie	14	0	0
87- 9 barils a 40 s. pi	18	0	0
88- donne en argent pour payee la farine a faire le pain	18	0	0
Total page 2	6863	1	0

Page 3 du manuscrit

89- Monte le compte sy contre a la somme de	6863	1	0
90- 66 pots d'eau de vie a (eux) a 30 s. le pot	99	0	0
91- 17 Caisse _____ a 20 s. pi	17	0	0
92- pour depense quils ont faicte _____	63	0	0
93- 6 minots de pois a 45 s. minot	13	10	0 (note 14)
94- 1 au de toille a 15 s. au	0	15	0
95- 15 au de toille a lis a 30 s. au	22	10	0
96- pour argent paye pour du lard	25	0	0
97- pour petits cadeaux	3	4	0
98- gomme pour	0	6	0
99- 3 pains a 50 s. pe	7	10	0
Total page 3	7109	6	0

- 1- Pardevt franç Genaple, not^{re} garde notes du Roy
- 2- de la Prevosté de québec en la nouvelle france sous^{né} (sousignés) furent
- 3- present en le^r personnes les s^{rs} françois frigon et Jean et
- 4- ant^{ne} desrosiers freres habitant de Champlin, et Jean françois
- 5- Genaple de Bellefond fils les quels ont solidairement reconnu devoir
- 6- au sieur Jacques de fay a ce present stipulant et acceptant pour luy
- 7- le sieur françois Poisset de la Conche son beau pere m^d (marchand) en cette ville
- 8- la somme de sept mil cent neuf livres six sols pour la vente
- 9- de deux conges et marchandises mentionnés en la facture cy dessus
- 10- laquelle somme de sept mil cent neuf livres six sole les susnommés
- 11- ont promit et promettent solidairement comme est dit _____ pour tout
- 12- sans division ny discussion aux renonciations requises, payer audit

- 13- S^r de fay ou au porteur des presentes pour luy en cette ville a leur
- 14- retour du voyage de traite quils vont faire aux Illinois
- 15- en Castor au prix convenu du Bureau et magasin des Pelleteries
- 16- a peine de tout depens damages et interets; des quelles
- 17- d^t marchandises néamoins le d. Sieur de fay court risque
- 18- pour un sixième de l'accord de société fait le vingt six de
- 19- may dernier entre eux: _____reconnaissant ledit sieur de
- 20- la Conche aud. nom que les deux congés mentionnés aud. traité
- 21- de société sont compris dans lad. somme cy dessus: et ce faisant
- 22- ledit sieur Jean desrosiers et le d. antoine son frere ont en
- 23- outre reconnu devoir en le particulier pour avances de m^{ses} (marchandises) a eux
- 24- faits par led. S^r de la Conche aud. nom scavoir pour ledit S^r
- 25- Jean desrosiers la somme de cent soixante et quatorze livres
- 26- seize sols et son d. frere soixante et treize livres douze
- 27- sols quils s'obligent chacun et doit luy payer et paiera
- 28- et dans le temps quil est ci devant; et quant audit S^r
- 29- frigon qu'il doit aussi se _____pour avance en son particulier
- 30- la somme de cent treize livres dix sept sols et le
- 31- S^r Bellefond la somme de cinquante livres dix sept sols quils
- 32- promettent pareillement payer dans le meme temps ensemble

- 33- au retour de ce dit voyage ainsy que les d^t Desrosiers
 34- Promettant (et) obligéant (et) renonçant (et)
 35- fait et passé audit Québec maison dud. s^r de fay
 36- en la basse ville apres midy le seize aout
 37- mille six cent quatre fingt six presence de S^r François Rivière
 38- marchand et René Senard, m^{tr}e boullanger en cette ville
 39- tesmoins qui avec les dits débiteurs S^r de la Conche
 40- et no^{re} (notaire) signé frigon (L?) Dutramble
 41- Genaple Antoine Desrosiers
 Bellefond R. Senard
 42- Rivière
 43- Poisset
 44- GENAPLE

-
- 1- "Le système monétaire a pour monnaie de compte la livre, "monnaie imaginaire", car il n'existe aucune pièce marquée d'une livre. Elle se subdivise en sols et en deniers : 1 livre vaut 20 sols; un sol vaut 12 deniers." Marcel Trudel, Initiation à la Nouvelle-France, Éditions HRW, 1968, p. 197.
- 2- la livre, mesure de poids, vaut 16 onces. L'abréviation de once est onz.
- 3- Une aune = 1.188 m.
- 4- Capot : sorte de cape ou de grand manteau à capuchon. Lahontan, tome 2, p. 1288
- 5- Ditto: s'emploi dans les livres de commerce et de factures, lorsqu'on ne veut pas répéter le nom d'une marchandise. En abrégé d^o.
- 6- Serge: étoffe de laine à armure sergée. Sergé: dont l'alignement des liages produit des sillons en diagonale.
- 7- Rasade : petite perle de verre ou d'émail, entrant dans la fabrication de parures ou de bijoux amérindiens. Lahontan, tome 2, p. 1310.
- 8- Batte feu : au dix neuvième siècle, un batte feu était un briquet. c'est à dire une pièce d'acier avec laquelle on frappait un silex pour obtenir des étincelles et allumer l'amadou.
- 9- Le notaire a écrit "a 12 s. z^{ne}" et a calculé à 12 s. chacun.
- 10- Alêne: Poinçon d'acier, pour percer le cuir afin de le coudre.
- 11- Roquille: mesure de capacité valant 1/8 de litre.
- 12- Tire Bourre : Petit fer crochu en forme de vis, qui estant mis au bout de la baguette d'une arme a feu, sert à retirer la bourre pour la descharger. Lahontan, tome 2, p 1315.
- 13- Une main = 25 feuilles de papier
- 14- Minot = 35,24 litres, (dictionnaire Quillet).